



Praxis der mehrsprachigen Kommunikation an der Universität Freiburg

SUPRIO-Workshop Bern, 25.10.2012

Daniel Schönmann

Generalsekretär der Universität Freiburg

Mehrsprachigkeit an der an der Uni Freiburg:

...freiwillig für die
Studierenden...

...aber Pflicht für die Uni-
Kommunikation!

Praxis der mehrsprachigen Kommunikation

Überblick

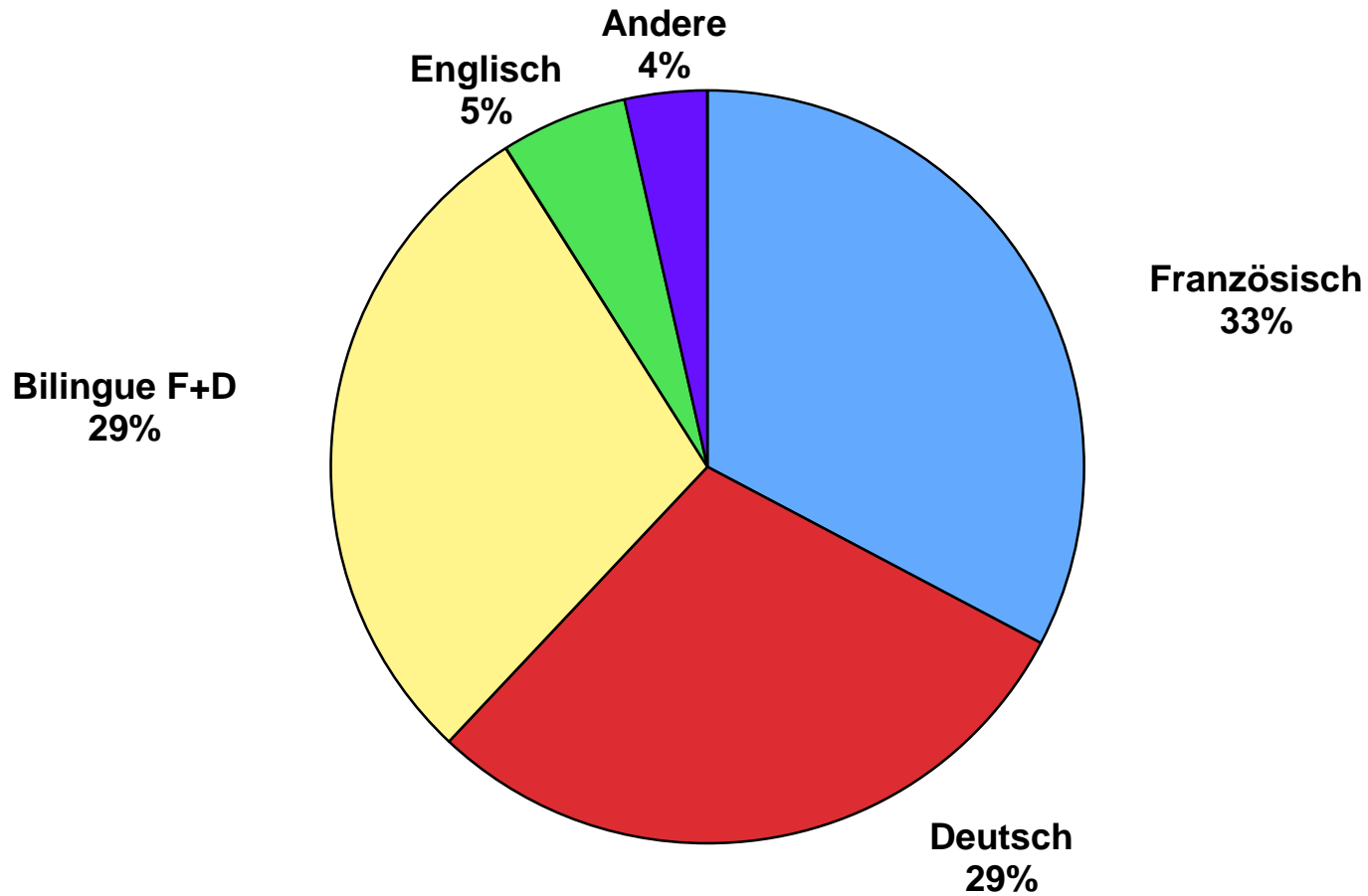
1. Zwei- und mehrsprachige Rahmenbedingungen der Uni Freiburg
2. Sechs Herausforderungen der zwei- und mehrsprachigen Kommunikation
3. Praktische Umsetzung der zweisprachigen Kommunikation

Zweisprachige Rahmenbedingungen

- Die Universität Freiburg ist seit ihrer Gründung zweisprachig, Lage an der Sprachgrenze ein wichtiges Argument für die Gründung 1889
- Der Trägerkanton ist ebenfalls zweisprachig, aber mit Deutsch als Minderheitssprache

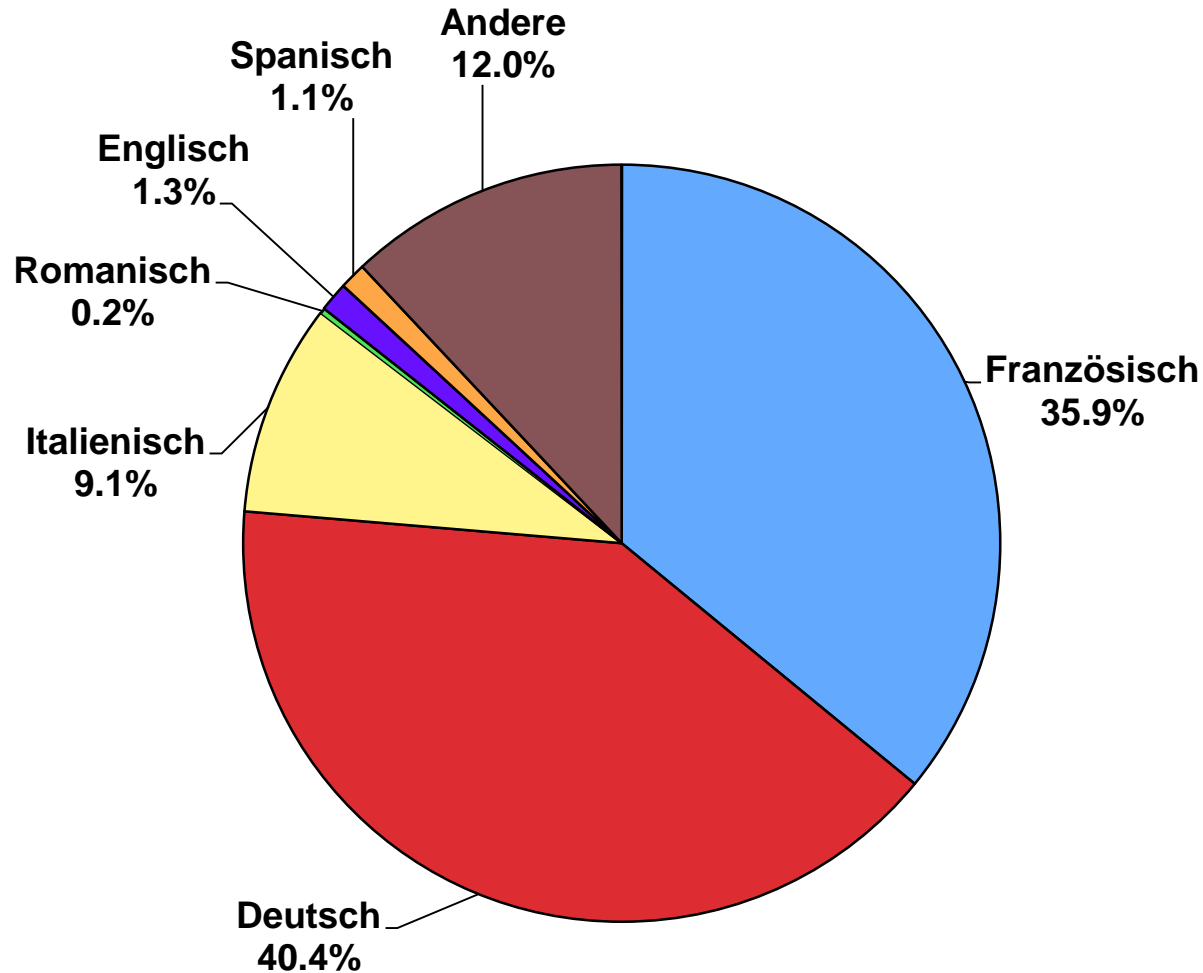
Zweisprachige Rahmenbedingungen

Die Studiensprachen der 10'072 Studierenden



Zweisprachige Rahmenbedingungen

Die Muttersprachen der 10'072 Studierenden



Zweisprachige Rahmenbedingungen

Konsequenz der zwei- und mehrsprachigen
Realität:

Um ihre Marktanteile zu halten, muss die
Universität Freiburg in allen drei Sprachregionen
gleichermassen sichtbar sein!

Zweisprachige Rahmenbedingungen

Ziele der (zweisprachigen) Kommunikations- und Medienarbeit:

- Öffentliche Wahrnehmung der Uni Freiburg in der ganzen Schweiz
- Uni Freiburg als attraktive Option für Studieninteressierte der ganzen Schweiz
- Angehörige der Uni Freiburg sollen sich als Teil eines Ganzen erleben

Zweisprachige Rahmenbedingungen

Ressourcen für die (zweisprachige)
Kommunikations- und Medienarbeit:

2,1 VZÄ Redaktion (3 Personen)

0,9 VZÄ Sekretariat-Korrektorat (2 Personen)

rund 200 Stunden/Jahr freie redaktionelle Mitarbeit

Die Universität Freiburg besitzt keinen Sprach-
oder Übersetzungsdienst

Zweisprachige Rahmenbedingungen

Kommunikationsmittel:

- Täglich frische News
- Forschungs-Medienmitteilung alle 7-10 Tage
- Uni Homepage mit starkem Aktualitätsbezug
- Wissenschaftsmagazin *universitas*
- Uni-Magazin *unireflets*
- Social media: Aktiver Auftritt Twitter & Facebook
- Online Agenda & Event-Newsletter
- Plakat- und Flyer-Produktion und Distribution
- Info-Bildschirme

Sechs Herausforderungen der zweisprachigen Kommunikation

1. Sichtbarkeit auf beiden Seiten des „Röstigrabens“ gewährleisten
2. Doppelgleisige Kommunikation – ohne doppelte Ressourcen!
3. Gewährleistung der inhaltlichen und sprachlichen Qualität

Sechs Herausforderungen der zweisprachigen Kommunikation

4. Sicherstellung einer mediengerechten
Geschwindigkeit
5. Unsere Ansprechpartner sind nicht
zweisprachig!
6. Anche l'italiano – and English as well!

Praktische Umsetzung Zweisprachigkeit in der Kommunikation

1. Integriertes zweisprachiges Team

- Zweisprachige Kompetenzen sind Kernbestandteil des Kommunikationsteams
- Der gesamte zweisprachige Prozess läuft teamintern ab
- „Vier Augen“ Prinzip in beiden Sprachen
- Inputs werden grundsätzlich in einer Sprache entgegengenommen und intern übersetzt
- Keine externen Sprachdienstleistungen (Termine!)

Schwierigkeit: Hohe Zusatzanforderungen bei der Rekrutierung

Praktische Umsetzung Zweisprachigkeit in der Kommunikation

2. Anpassung an Ansprechpartner

- Kontakt mit Aussenstehenden wenn immer möglich durch Muttersprachler
- Am Telefon Dialekt mit Deutschschweizer Journalisten, fließendes Französisch mit Romands
- Sprachspezifische Auswahl der Experten je nach Anfrage (speziell elektronische Medien)
- Uni-Sprecher (Rektor, Generalsekretär) antworten in der Sprache des Journalisten

Schwierigkeit: Hohe Disponibilität von Teammitgliedern und Experten erforderlich

Praktische Umsetzung Zweisprachigkeit in der Kommunikation

3. Klare Prioritäten beim Übersetzen

- Medienmitteilungen, News sind ausnahmslos immer in beiden Sprachen zu gewährleisten
- Gemischtsprachige Periodika: Einsprachige Artikel, Kurzabstract in der anderen Sprache
- Gemischtsprachige Social-Media-Auftritte: Bei Social Media-Themen mit internationalem Potenzial ist Englisch zulässig
- Kein „Kompromiss-Englisch“: Konzentration auf einwandfreies Deutsch und Französisch

Schwierigkeit: Linie trotz Zeitdruck durchhalten

Praktische Umsetzung Zweisprachigkeit in der Kommunikation

4. Schlüsselfunktion der freien Mitarbeiter

- Pflege eines Netzes von freien redaktionellen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in beiden Sprachen
- Externe Mitarbeitende sind effizienter für die Redaktion von Texten als für Übersetzungen
- Hoher Anteil externer Textbeiträge erfordert hohen internen Qualitätssicherungsaufwand

Schwierigkeit: Die Suche und Pflege erstklassiger freier Mitarbeitender in beiden Sprachen ist anspruchsvoll und aufwändig

Praktische Umsetzung Zweisprachigkeit in der Kommunikation

5. Angepasste Strategien für Italienisch und Englisch

- Englische Kommunikation nur dann, wenn das Zielpublikum keine Landessprachen kann
- Trotz fehlender Muttersprachler „Vier Augen“-Prinzip auch für englischsprachige Kommunikation
- Priorität beim Englischen auf der Forschungskommunikation im Web (Suchmaschinen!)
- Einsatz externer Übersetzer für Englisch, Kompromisse beim Tempo
- Sprachkompetenz der Tessiner Journalisten durch Kontakte mit Italienischsprachigen honorieren

Schwierigkeit: Keine Englisch- oder Italienisch-Muttersprachler im Team

Zusammenfassung: „What’s our secret?“

Integriertes zweisprachiges Team

Konsequente Anpassung an
Ansprechpartner

Klare Prioritäten beim Übersetzen

Vor allem: Hohe Motivation der
Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter!

**Mehrsprachigkeit macht Spass und ist
gut fürs Gehirn!**



Danke!

Merci!

Grazie!

Thank you!